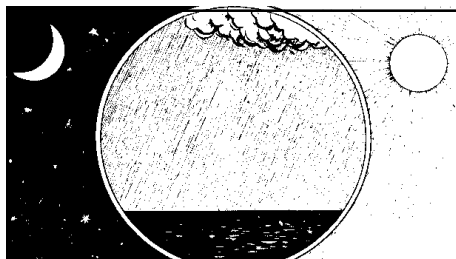


Bốn điều bạn cần biết

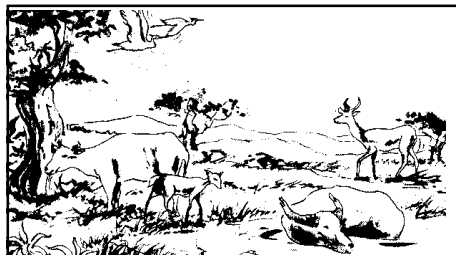
Have You Heard of the Four Spiritual Laws?

God made the sun, moon, stars and the earth.



Trời tạo nên mặt trời, mặt trăng các vì sao và trái đất.

God made the animals, the trees, mountains, fish, birds and all the living creatures.



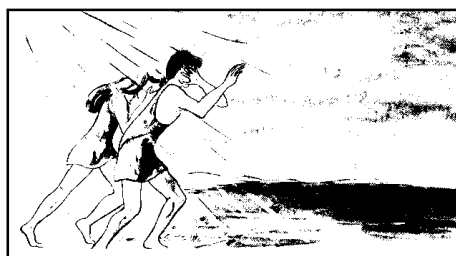
Trời tạo nên núi đồi, thảo mộc, thủy tộc, động vật côn trùng và các loại chim muông.

God made man, loved him, and gave him everything he needed to have a happy life.



Trời tạo nên con người và ban cho họ mọi điều cần thiết cho một cuộc sống hạnh phúc vui tươi.

Man disobeyed God and did what he wanted to do instead of what God wanted him to do.



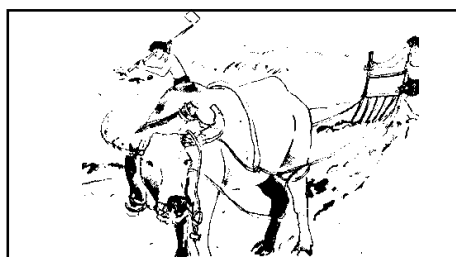
Nhưng loài người bất tuân phục ý Trời, thay vì họ hành động cho thỏa ý riêng tư của họ.

After man went away from God, he forgot God and began to worship things like stones, trees and evil spirits.



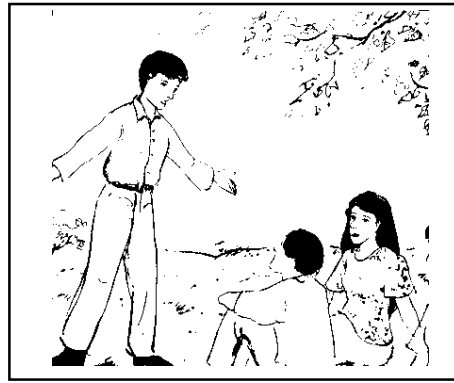
Sau khi xa lánh Đấng tạo nên mình, loài người quên Trời và bắt đầu tôn thờ các tạo vật như cỏ cây, gỗ đá, thần tượng tà linh.

Also, without God's help, man had to work very hard to earn his living.



Cũng vì không được Trời giúp đỡ nên con người phải làm việc vất vả chỉ để kiếm sống qua ngày.

But God still loved man and sent His messengers to tell them the good news of His love and forgiveness.



Nhưng dù sao Trời vẫn yêu thương con người và thường sai các sứ giả của Ngài đến để báo cho họ biết tin vui về tình yêu thương và lòng vị tha của Ngài.

Do you know the four things God wants you to know?

Bạn có muốn tìm hiểu về bốn điều mà Trời muốn bạn biết hay không?

1. God LOVES you and offers a wonderful PLAN for your life.



1. Trời thương bạn và đã hoạch định một chương trình tuyệt diệu cho đời bạn.

GOD'S LOVE

“God loved the world so much that He gave His only Son (Jesus Christ) that everyone who believes in Him should not die but have eternal life.”

John 3:16



Tình thương của Ngài.

“Vì Trời yêu thương thế gian đến nỗi đã ban Con Một của Ngài, hầu cho hễ ai tin Con ấy thì không bị chết mà được sự sống đời đời.”

Giăng 3:16

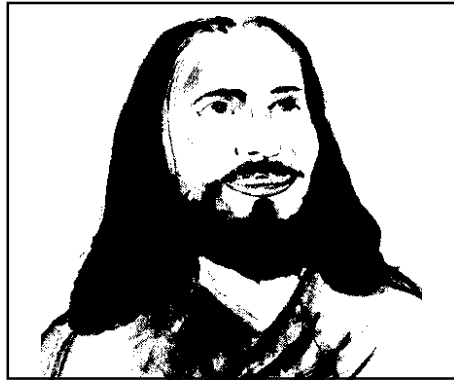
GOD'S PLAN

Jesus said, ‘I came that you can have life, life in all its fullness’ (the best kind of life).

John 10:10

Why is it that most people are not living this full, best life?

BECAUSE...



Kế hoạch của Trời.

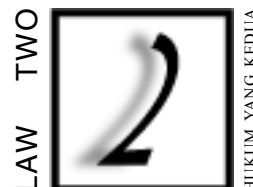
Chúa Giê-xu phán “Ta đến để cho các ngươi có đời và đời được trọn vẹn” (đời vui đẹp nhất).

Giăng 10:10

Vì lý do gì mà hầu hết mọi người đều không được hạnh phúc vui tươi và hoàn toàn trọn vẹn?

Bởi vì.....

2. Man is SINFUL. He does things that are wrong and this keeps him a long way from God. He cannot know and enjoy God's love and plan for his life.



2. Loài người là tội lỗi. Những việc làm của họ là trái nghịch ý Trời và bị xa cách với Ngài. Con người không thể biết và tận hưởng tình yêu thương cùng kế hoạch mà Trời đã sắp đặt cho đời họ.

MAN IS SINFUL

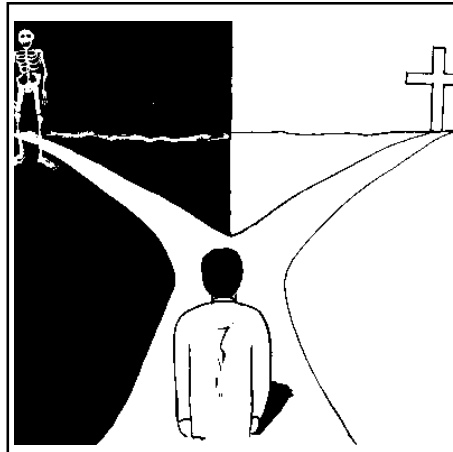
“All men have sinned.” (They are not living the way God wants them to live.)
Romans 3:23



Loài người là tội lỗi.

“Toàn bộ loài người đều phạm tội” (Họ không sống một đời mà Trời muốn họ nên sống.) *Lamã 3:23*

Man was created to be the friend of God, but because he wanted to please himself, man chose to go his own way without God. His friendship with God was spoiled. This going our own way means doing things that God does not want us to do or taking no interest in God. This is what the Bible calls sin.

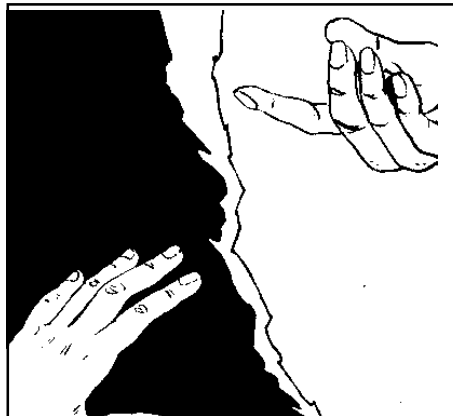


Con người được tạo nên để làm bạn với Trời, nhưng vì họ muốn thỏa mãn thói riêng tư họ quyết định làm theo ý mình và trái ngược ý Trời. Mỗi tương giao giữa Trời và người bị đổ vỡ. Thói thỏa mãn tính riêng tư này khiến họ thờ ơ bất kính hoặc làm ngơ đối với sự quan tâm của Trời. Hành động này Thánh Kinh gọi là tội lỗi.

MAN IS KEPT A LONG WAY FROM GOD.

‘The payment for sin is death.’
Romans 6:23

This death is more than just our body dying – it means spiritual death – being kept a long way from God and not having any friendship with Him.

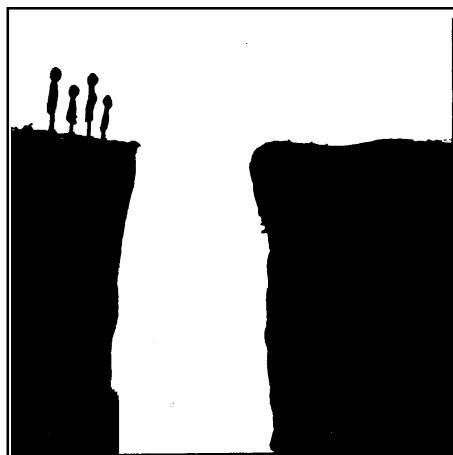


Loài người bị phân cách với Trời.

“Hậu quả của tội lỗi là sự chết.”
Lamã 6:23

Sự chết này không phải chỉ là chết trong thể xác của chúng ta mà cả là sự chết trong linh hồn khiến chúng ta xa cách với Trời, mối giao hảo tri kỷ với Ngài bị mất đi.

God is holy and good while man is sinful. The difference between God and man is so great it is like a great, deep valley keeping them a long way from each other. Man is always trying to reach God and find the full, best life by doing things himself, such as trying to be good, obeying the laws of the land and being kind to others. But man can never reach God by his own effort.



Trời là Đấng thiêng liêng thánh khiết còn con người là tội lỗi. Sự khác biệt giữa Trời và người là một khoảng cách quá xa như một vực sâu ngăn cách đôi bờ. Con người vẫn thường nỗ lực tìm về với Trời để đời của họ được trọn vẹn theo ý riêng của mình, như hành thiện, vâng giữ luật pháp, hoặc tế nhị đạo đức với mọi người. Nhưng con người không bao giờ có thể đến với Trời theo nỗ lực riêng của họ.

3. *Jesus Christ is the ONLY way God has given for man to get rid of his sin. Through him you can know and enjoy God's love and plan for your life.*



3. Chúa Cứu Thế Giê-xu là giải pháp duy nhất mà Trời đã ban cho nhân loại để giải quyết vấn đề tội lỗi trong con người. Qua Chúa mà chúng ta có thể tận hưởng tình yêu thương và hiểu rõ kế hoạch mà Trời đã định cho cuộc đời của mỗi chúng ta.

HE DIED IN OUR PLACE

“But God has shown how much He loves us; it was while we were still sinners that Jesus Christ died for us.”
Romans 5:8

On the cross He took the punishment for our sins.



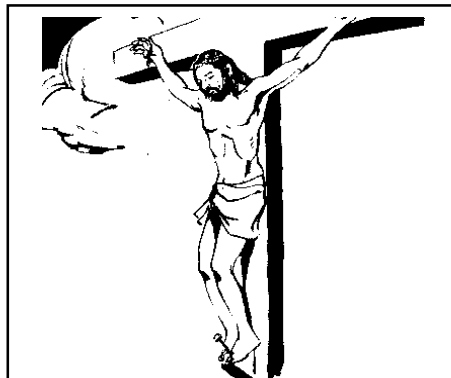
Chúa Giê-xu đã chết thay cho chúng ta.

“Nhưng Trời đã chứng tỏ tình yêu thương vô vàn của Ngài là khi chúng ta còn là những kẻ phạm tội, Cứu Chúa Giê-xu đã chết thay cho chúng ta.”
Lamã 5:8

Trên cây Thập Tự, Chúa đã gánh chịu đòn phạt vì tội lỗi của chúng ta.

HE ROSE FROM THE DEAD

“Jesus Christ died for our sins... He was buried...”



Ngài đã sống lại từ cõi chết.

“Chúa Cứu Thế Giê-xu đã chết vì tội lỗi của chúng ta ...

Ngài bị đem đi chôn...”

...He was raised to life on the third day just as He told His followers he would be ...



...Ngài đã phục sinh trở lại với sự sống trong ngày thứ ba đúng như lời Ngài đã phán bảo với các tín hữu của Ngài ...

...He appeared to Peter and then to all the twelve disciples. Then He appeared to more than five hundred of His followers at one time.”

1 Corinthians 15:3-6



...Ngài đã hiện về với Phi-e-rô rồi cùng với mười hai tông đồ. Sau đó Ngài hiện lại cùng với hơn năm trăm các tín hữu khác trong cùng một lúc.”

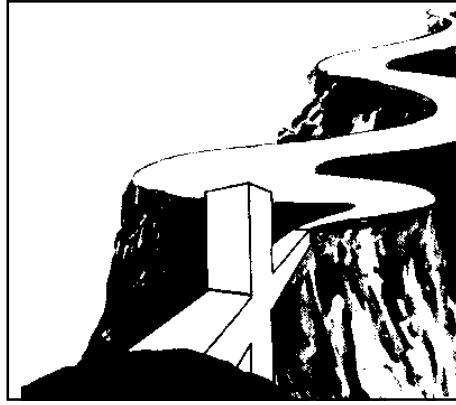
1 Cô rinh tô 15:3-6

HE IS THE ONLY WAY

Jesus Christ said: "I am the Way, I am the Truth, I am the Life. No man goes to God except by me." John 14:6

God put a bridge over the great deep valley that keeps us away from Him when He sent His Son, Jesus Christ, to die on the cross in our place.

It is not enough to know these three things...



Chúa Giê-xu là giải pháp duy nhất

Cứu Chúa Giê-xu phán rằng "Ta là Đường Đi, Ta là Chân Lý, Ta là Sự Sống. Chẳng bởi Ta thì không ai đến được cùng Trời."

Giăng 14:6

Trời đã bắc một nhịp cầu nối liền đôi bờ của vực sâu, hai thái cực Trời và người đã được gắn liền khi Ngài ban Con Ngài là Cứu Chúa Giê-xu hy sinh trên cây Thập Tự để thay thế cho tội lỗi của chúng ta.

Nếu chỉ biết ba điều trên thì chưa đủ...

4. We must ACCEPT Jesus Christ as our own personal Saviour and Lord. Then we can know and enjoy God's love and plan for our lives.



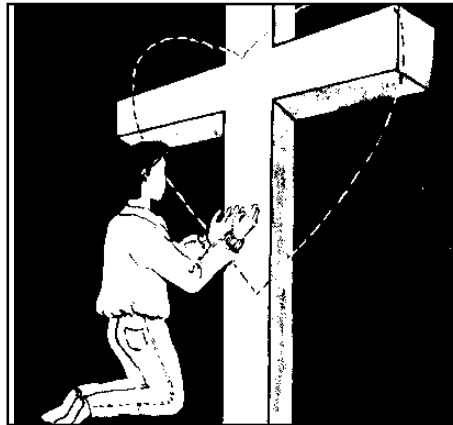
4. Ta phải tin nhận Chúa Cứu Thế Giê-xu là Cứu Chúa của chính bản thân mình. Chỉ như vậy ta mới có thể hiểu biết và tận hưởng mọi nguồn vui trong tình yêu thương cùng biết được kế hoạch mà Trời đã định cho mỗi chúng ta.

WE MUST ACCEPT JESUS CHRIST

"Some however did accept Him; so He gave them the right to become God's children." John 1:12

WE ACCEPT JESUS CHRIST THROUGH FAITH

"It is by God's grace that you have been saved, through faith (that is, trusting Him). It is not through your own effort. It is God's gift." Ephesians 2:8



Ta cần phải tin nhận Chúa Cứu Thế Giê-xu.

"Hễ ai tin nhận Ngài thì Ngài ban cho quyền phép trở thành con Trời" Giăng 1:12

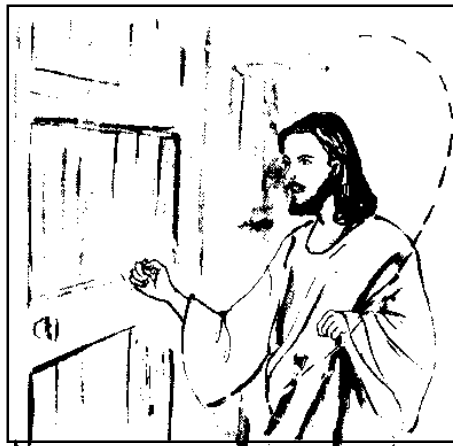
Ta tin nhận Cứu Chúa Giê-xu qua đức tin.

"Bởi Ân-Điển của Trời mà chúng ta được cứu qua đức tin (đó là tin tưởng vào Ngài) chứ không phải do nỗ lực của chúng ta. Đây là quà Trời tặng." Êphêsô 2:8

WE ACCEPT JESUS CHRIST BY PERSONAL INVITATION

Jesus Christ said, "Listen, I stand at the door (of your life) and knock; if anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him (your life)..."

Revelations 3:20



Chúng ta tiếp nhận Cứu Chúa bằng cách mở lòng đón mời Ngài vào chiếm ngự lòng mình.

Cứu Chúa Giê-xu phán bảo "Này Ta đang đứng ngoài cửa (đời của bạn) và gõ; hễ ai nghe tiếng Ta mà mở cửa cho vào, thì ta sẽ vào cùng người ấy."

Khải Huyền 3:20

To accept Jesus Christ means to choose to go God's way instead of our own way, to trust Christ to come into our lives, to forgive our sins and make us what He wants us to be. It is not enough to agree in our minds that what God wants is true or to have special feelings of being happy or sad when we think about these things.



Tiếp nhận Chúa Cứu Thế Giê-xu là ta chọn đi theo hướng Trời đã định cho chúng ta thay vì đi theo hướng của cá nhân mình, cùng tin rằng Cứu Chúa sẽ vào làm chủ đời ta, Ngài tha thứ cho mọi tội lỗi của ta và tạo đời ta theo ý Ngài muốn. Nếu chỉ công nhận bằng lý trí rằng hướng đi của Trời là chân lý hoặc chỉ có những cảm xúc, những nguồn vui nhất thời về những điều trên thì thật chưa đủ.

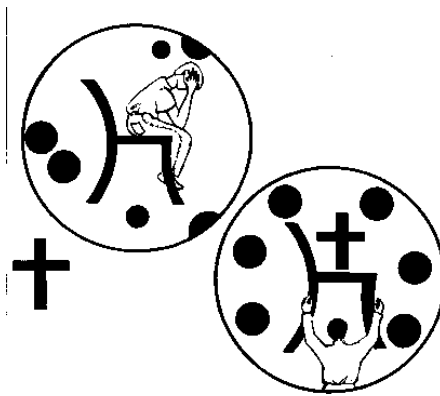
THESE TWO CIRCLES SHOW TWO KINDS OF LIVES:

SELF OR ME IN CONTROL

I am the boss
I do the things I want to do
Christ is outside my life

CHRIST IS IN CONTROL

Christ is the boss
I do what He wants me to do
I have a life that is satisfying
I am a friend of God



Hai hình minh họa này là biểu thị trạng thái của hai đời sống.

Đời sống do bản ngã làm chủ.

Ta tự làm chủ đời ta.
Ta hành động theo ý thích của chính ta.

Cứu Chúa là ngoài lề của cuộc đời ta, ta tự thỏa mãn.

Đời sống do Cứu Chúa làm chủ.

Cứu Chúa làm chủ đời ta.
Ta làm việc theo ý Chúa muốn.
Ta sống một đời có Trời là bạn.

**Which kind of life do you have now?
Which kind of life do you want to have?**

**Đời sống nào là biểu thị của đời bạn?
Lối sống nào mà bạn muốn áp dụng cho đời sống của mình?**

YOU CAN ACCEPT CHRIST RIGHT NOW THROUGH A PRAYER OF FAITH.

(Prayer is talking with God.)

God knows what you want to say and if you truly mean it. This is the prayer you can use:



Bạn có thể tiếp nhận Cứu Chúa ngay bây giờ qua lời cầu nguyện trong đức tin.

(Cầu nguyện là thưa chuyện cùng Trời.)

Trời biết bạn muốn nói gì và Ngài hiểu liệu bạn có thực lòng nói thế.

Đây là lời cầu nguyện mà bạn có thể sử dụng.

'Lord Jesus, I need you. I open the door of my life and accept you as my Saviour and Lord. Thank you for forgiving my sins and giving me eternal life. Take control of my life. Make me the kind of person you want me to be. Amen'

' Thưa Chúa Cứu Thế Giê-xu, con đang cần Ngài. Con xin mở cửa đời con để tiếp nhận Chúa vào làm Đấng Cứu Chuộc và là Chúa của con. Con tạ ơn Chúa đã tha thứ cho mọi tội lỗi của con và trao cho con sự sống đời đời. Xin Chúa làm chủ đời con và tái tạo con thành một con người mới theo ý Chúa muốn. Amen'

Is this prayer what you would like to say to God?

If it is, would you like to pray this prayer right now?

Lời cầu nguyện trên có phải là lời mà bạn muốn thổ lộ với Trời?

Nếu hợp với tâm nguyện của bạn, vậy bạn có thể lặp lại lời cầu nguyện đó ngay bây giờ hay không?

DID YOU ASK CHRIST INTO YOUR LIFE?

If you did, these things happened to you:

1. Christ came into your life. (Revelations 3:30, Colossians 1:27)
2. Your sins were forgiven. (Colossians 1:14)
3. You became a child of God. (John 1:12)
4. You have eternal life. (John 5:24)
5. You began the new life for which God made you. (John 10:10)

NOW YOU SHOULD:

Go to a church where Jesus Christ is truly worshipped and where God's Word (the Bible) is taught.

Read God's Word daily or find someone who will read it to you.

If this booklet has been helpful to you, please give it or read it to someone else. This way you might help another person come to know God personally.

SPECIAL MATERIALS ARE AVAILABLE FOR CHRISTIAN GROWTH.

If you have come to Christ personally through this presentation of the gospel, helpful materials for Christian growth are available to you. For more information write Campus Crusade for Christ Australia, PO Box 40, Sydney Markets, NSW 2129 phone (02) 9748 5798 fax (02) 9748 5799

email: materials@hereslife.com

Website: www.hereslife.com

©Campus Crusade for Christ Australia, 1999

A.C.N. 002 310 796 Item: VieEngVpWBw04Aug



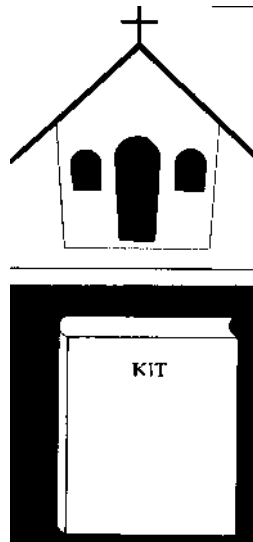
Helping you reach multicultural communities with the Gospel

Bạn đã tiếp nhận Cứu Chúa vào làm chủ đời bạn chưa?

Nếu bạn đã mở miệng tiếp nhận Cứu Chúa, những điều này đã xảy ra trong đời của bạn:

1. Cứu Chúa đã vào ngự trong đời sống bạn. Khải (Huyền 3:20, Cô-lô-se 1:27)
2. Mọi tội lỗi của bạn đã được tha thứ. (Cô-lô-se 1:14)
3. Bạn trở thành con Trời. (Giăng 1:12)
4. Bạn đã có cuộc sống đời đời. (Giăng 5:24)
5. Bạn đã bắt đầu một cuộc đời mới mà Trời đã định cho bạn. (Giăng 10:10)

Bạn nên có hành động cụ thể thiết thực.



Hãy tham dự nhóm họp chung trong một hội thánh nơi mà Cứu Chúa Giê-xu được tôn thờ và lời của Trời trong Thánh Kinh được truyền giảng.

Nên đọc Thánh Kinh thường xuyên hàng ngày hoặc nhờ ai đó đọc cho bạn nghe.

Nếu cuốn sách nhỏ này hữu dụng cho đời bạn, vậy bạn có thể tặng cuốn sách này hoặc đọc cho người khác nghe. Bởi vì qua phương pháp này mà một ai đó sẽ biết Trời bằng kinh nghiệm của chính tâm hồn họ.

Các tài liệu sẵn có để giúp bạn trưởng thành trong Chúa.

Nếu bạn đã đến với Cứu Chúa và đã có kinh nghiệm trong Ngài qua sự hướng dẫn của cuốn sách nhỏ này, chúng tôi có sẵn nhiều các ấn phẩm để phụ giúp cho các tín hữu trẻ trưởng thành trong Cứu Chúa. Xin quý vị liên lạc với chúng tôi qua địa chỉ dưới đây Campus Crusade for Christ Australia, PO Box 40, Sydney Markets, NSW 2129 phone (02) 9748 5798 fax (02) 9748 5799

email: materials@hereslife.com

Website: www.hereslife.com

You can get bi-lingual Gospel tracts in more than 70 languages from our website

(www.hereslife.com/evangel/tracts.htm)

Now you can have the tracts in the languages you need when you need them

IN BOOKLET FORMAT

Over 50 languages are now available in booklet format (10 cm by 10cm). Ideal for evangelistic campaigns and training events. Carry tracts in several languages in your pocket while you are out shopping or visiting people.

To check the latest list of languages and prices visit www.hereslife.com/orders

ON CDROM

Learn to Share the Gospel in over 70 languages in less than an hour.

Now you can have the tracts you need to reach your neighbours and friends with the Gospel! Print off just one from your computer or photocopy a thousand.

To check the latest list of languages and prices visit www.hereslife.com/orders

OTHER IDEAS FOR EVANGELISM Parables for Clowns

Here are four simple tricks that you can learn in less than 30 minutes plus a tract for each trick that will get a person thinking about spiritual things.

Free from: www.hereslife.com/involve/festival.htm

Granny Smith Apple Evangelism

Get a basket of Granny Smith apples and use this tract as a basis for telling people the Gospel story. Great for people from a Muslim background.

Free from: www.hereslife.com/involve/festival.htm

IDEAS FOR FOLLOW-UP

Easy English Bible Studies

What do you do after your friend responds to the Gospel? Here is a series of eight Bible studies in easy English to help them get a good foundation.

Free from: www.hereslife.com/followup/studies.htm

Other Resources

Looking for a Bible in another language? Maybe you need hard to find resources in another language. Check out our links at www.hereslife.com/evangel/links.htm

INVOLVEMENT

Everyone can be involved in helping to reach multi-cultural communities with the Gospel.

We offer coaching, helping you reach YOUR world with the Gospel.

See outreach in action by coming along for one day of involvement in:

- Muslim Evangelism
- Festival Evangelism
- Creative Street Evangelism
- Women's Evangelistic Craft Mornings

We are also looking for people to fill volunteer and full-time positions.

For details on these and other opportunities visit: www.hereslife.com/involve